



# The Australian Journal of **INDIGENOUS EDUCATION**

This article was originally published in printed form. The journal began in 1973 and was titled *The Aboriginal Child at School*. In 1996 the journal was transformed to an internationally peer-reviewed publication and renamed *The Australian Journal of Indigenous Education*.

In 2022 *The Australian Journal of Indigenous Education* transitioned to fully Open Access and this article is available for use under the license conditions below.



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

## Section A: Teaching and Learning

---

### What Can We Say about 112,000 Taps on a Ndjebbana Touch Screen?

**Glenn Auld**  
School of ITMS  
University of Ballarat



#### Abstract

This paper reports on the use of touch screens to display simple talking books in a minority Indigenous Australian language. Three touch screens are located in an informal context in a remote Indigenous Australian community. The popularity of the computers can be explained by the form of the touch screen and by the intertextual and hybrid nature of the talking books. The results suggest the Kunibídjí choose to transform their own culture by including new digital technologies which represent their social practice.

#### Introduction

As the relationship between computers and language learning is becoming more integrated (Warschauer, 1996), a new electronic literacy is

developing (Warschauer, 1999). Computers have been used to promote the teaching and learning of English with Indigenous Australian students (Steen, 1997; Fryer, 1987; O'Donoghue, 1992). There are only a few studies which report on the computer being used to support Indigenous Australian languages (Dench, 1991; Darvall, 1986) and culture (Henderson, 1996; Nathan 2000; Tafler, 2000). The majority of the studies of computer use by Indigenous Australian students have been conducted in the school context (Woodside, 1985; Flear, 1989; Coldwell, 1988).

This study takes place in Maningrida with the Kunibídjí people who all speak Ndjébbana as their first language. About 200 Kunibídjí live in Maningrida, along with 1800 Indigenous Australians and 100 Balanda (non-Indigenous Australians). This study investigates the use of the computers to support the teaching and learning of Ndjébbana in an informal setting. For the purposes of this study electronic Ndjébbana Talking Books were created and displayed on touch screen computers placed in the children's homes.

This study is important as it exposes the Kunibídjí children to electronic literacies in their first language. As the number of Indigenous languages is rapidly decreasing (Dixon, 1991; Kraus, 1992), the study will provide knowledge about whether the Kunibídjí choose to use the computer to access the Ndjébbana Talking Books on the touch screen computers. As the electronic literacies are becoming a new powerful global discourse (New London Group, 1996; Warschauer, 1999:10), the Kunibídjí should have the choice to access these new literacies in their first language for their empowerment.

## Project methods

For the purposes of this project, 96 Ndjébbana Talking Books were created in Macromedia Director®, a multimedia-authoring program, using digital cameras, scanned pictures, recorded sound and text. The Talking Books are displayed on special Apple I Mac computers with a touch screen over the monitor. This means the students can access the electronic talking books without the need for a mouse or keyboard as touching the screen is the same as clicking the mouse. The interface of the touch screen is completely in Ndjébbana and operated in an off-line environment. There is no menu across the top of the interface in English and the Ndjébbana Talking Books begins as the touch screen starts up.

A button displaying the picture and title represents each talking book. As the print literacy of the children reading the books is limited, the buttons were made fairly large, with six of these on one screen. There are 16 pages, each with six buttons for six different books. These are presented in a cyclical fashion so there is no first or last page. There are arrows at the bottom of the screen which turned another 'page'. Turning over page 16, the children come to page 1 and *visa versa*. When the children quit a book, they are sent randomly, by the touch screen, to one of these pages of buttons. This was part of the design of the Ndjébbana Talking Books so that children would become familiar with the different buttons available.

When the children press a button the specified book is opened. Each Ndjébbana Talking Book is presented as a series of pages with elements of text, sound and pictures. Each page has a picture and some text. When a page is opened, the sound plays and each word of the text of that page highlighted as it is read. There are three buttons at the bottom of each page, two for turning the pages and one to stop the book.

The stories in the Ndjébbana Talking Books reflect the range of Kunibídjí lifeworlds and social practice. Some Ndjébbana Talking Books report the many trips to the Kunibídjí country where links with the land and sea are reinforced, while others are of daily life in Maningrida. These stories were captured on digital camera. From these pictures texts were developed, and then sound recorded. Other Ndjébbana Talking Books were made from colouring the black and white pages from old Ndjébbana printed books made over 20 years ago.

Embedded in the design of the Ndjébbana Talking Books is a series of counters. The counters are activated by opening a book, turning a page in a book or by turning a page of buttons. The book number, page and time are recorded, as well as the button page and time. However, the batteries operating the clock went dead half way through the project, so the times recorded are wrong. These counters did provide data on which book was opened and what button pages were flicked through before the next book was chosen.

There were several reasons for collecting these data. Firstly, due to the informal context of the study, it would show whether the children wanted to access the computer at home. While they appear to enjoy using the computers at school, they may be only a marginally better choice than listening to the non-Indigenous teachers speak English. The results would tell us if the children like accessing the computers around their houses. A second reason was that the data would reflect the independence of the children's access. The children were not observed in this study around the touch screens. The quantitative data from the counters were the only data

recorded, which was invisible to the Kunibídjí using the computer. A third reason for collecting these data was that the results would give the Kunibídjí a voice about the use of touch screens in such a context for their own language purposes. All the individual interactions with the computer can be aggregated to provide the rest of the world with a message from the Kunibídjí.

## Results

The results from the interaction around the touch screens are listed below. There were three computers.

Location	Dates available	Days available	No. of taps
1	25/11/01-10/1/02	47	76508
2	25/11/01-9/12/01	15	20763
3	23/12/01-10/01/02	18	15209

- § Number of days the touch screens were in the houses: 80
- § Number of button pages accessed: 45,614
- § Number of pages of Ndjébbana Talking Books accessed: 66,671
- § Total taps on the touch screens: 112,480
- § Number of times the buttons to book links were touched: 11,214
- § Number of times the book to button links were touched: 10,585

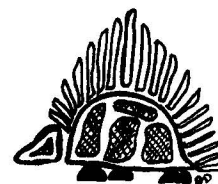
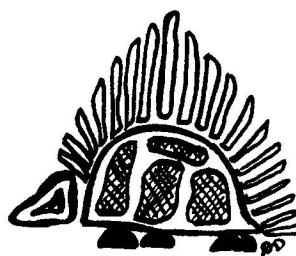
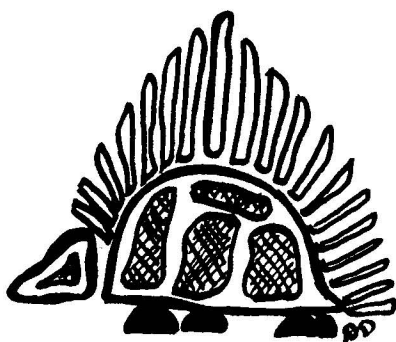
While the results show the popularity of each book, they are not presented here, as the variation of text sound and pictures makes analysis

complex. The complexity and length of the text was different between books. Younger children spoke in some books, while adults spoke in others. Digital photographs and hand drawings were used as the pictures in different books. The age of the photographs, texts and sound varied as well. Trying to work out why a book was popular was difficult with these confounding variables. The results do not explain who used the books. Parents have told me that the children were the main users; however adults were sometimes watching and telling the children to open specific books.

## Discussion

The popularity of the touch screens and of the Ndjébbana Talking Books is discussed below. The results are examined from a variety of perspectives to explain why the combination of touch screen form and Ndjébbana Talking Book content was a successful way to approach Computer Assisted Ndjébbana.

The Kunibídjí formed a strong relationship with the computer. There are two elements to the Kunibídjí relationship with the touch screen. First, the touch screens were displayed near where English videos were shown on television. This gave the children a choice of two languages. Lee and Brown (1994) suggest agency is a 'gathering of things in which our humanity is said to reside'. The large numbers of interactions with the touch screen may be a function of children choosing to access Ndjébbana on a new medium. The Kunibídjí's interaction with contextualised resources on the touch screen suggests that



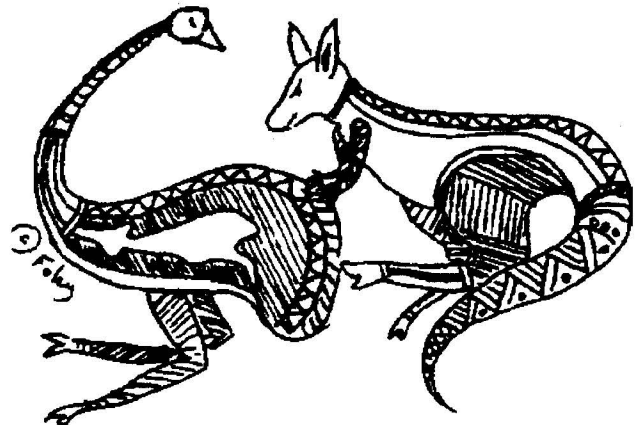
simple Ndjébbana Talking Books compete rather well with television.

A second feature of the interaction with the touch screen is the large number of taps on the button pages. From the results, 40% of the interaction with the computer was turning the button pages to access specific books. This result could be seen from two perspectives. Firstly, the large number of books gave the Kunibídjji a choice of books to access. One person could stay at the computer a long time to read all the books. The large number of turns of the button pages could be seen as the user learning to navigate through the large number of books. A second way the figure could be explained is the contextualisation of the resource to the user. While all the books were in Ndjébbana, they could be contextualised even further by choosing books that were read by relatives or had images of relatives on specific pages.

The results also suggest the transformation of the computer has been successful. Transformations are the basis of any successful networks (Latour, 1999:15-16) and in this case the computer has been transformed to accommodate its new use by the Kunibídjji. The computer was transformed from a single user, interconnected machine in a school or office to a multiple-user touch screen displaying contextual literacy resources on demand. If the high number of taps on the touch screen is a measure of its success, then the transformation of the computer is important in providing access to the Talking Books by a large number of Kunibídjji. Levy (1997) suggests the computer needs to be transparent, which was achieved in this project by the creation of simple Ndjébbana Talking Books presented on the touch screens located in an informal context.

The results suggest the transformation of Kunibídjji social practice is also occurring. While the results could be used to support a repetitive learning style, as outlined by Harris (1980:84), the interaction with the computer is best described in a willingness by the Kunibídjji to be transformed by a new technological literacy. Transformed

practice as defined by the New London Group (1996) as 'transforming meaning to work in other contexts or cultural sites'. The results demonstrate how Kunibídjji can be constructed as 'masters at transformed practice' (Nakata, 2000:119). From the results, the Kunibídjji are choosing to use simple electronic literacies to support the teaching and learning of Ndjébbana. However, implicit in the development of the Talking Books are Indigenous and non-Indigenous collaborations which transform the available literacies of both groups. When the Talking Books on touch screens are available to the Kunibídjji in their homes, these informal contexts are transformed into sites where Kunibídjji social practice is represented by a new digital literacy.



The independence of this transformation is important. While the design and creation of the Talking Books were reliant on collaborative Indigenous and non-Indigenous partnerships, the Kunibídjji independently accessed the finished Ndjébbana Talking Books on the touch screens. The results demonstrate the Kunibídjji's choice to learn new literacies which will transform their situated practice. Whether linguists have been criticised for 'reducing Pacific languages to writings' (Mulhauser, 1990) or promoting a literacy that 'reflects the truth' (Mulhauser, 1996), the Kunibídjji choose to read the writings of the Talking Books which contain a new intertextuality

The popularity of the Talking Books may be described by their intertextuality. Kristeva (1980:69) identified intertextuality as a process of connecting texts to other texts and connecting the reader to the author. The Ndjébbana Talking

- Fleer, M. (1989). Is it hands-on or hands-off? Research into the availability and accessibility of micro-computers for Aboriginal school children. *Australian Aboriginal Studies* 1(31): 31-36.
- Fryer, M. (1987). Computers and Aboriginal students. *Unicorn* 13(1): 54-55.
- Harris, S. (1980). *Culture and Learning: Tradition and education in Northeast Arnhem Land*. Darwin: Professional Services Branch, Northern Territory Department of Education.
- Henderson, L. (1996). Instructional design of interactive multimedia: A cultural critique. *Educational Technology Research and Development* 44(4): 85-104.
- Ivanitz, M. (1999). Culture, ethics and participatory methodology in cross-cultural research. *Australian Aboriginal Studies* 2, pp. 46-58.
- Krauss, M. (1992). The world's language in crisis. *Language* 68(1): 4-10.
- Kress, G. (1985). *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Warrn Ponds, Vic. : Deakin University.
- Kristeva, Julia (1980): *Desire in Language: A semiotic approach to literature and art*. New York: Columbia University Press.
- Latour, B. (1999). On recalling ANT. In J. Law and J. Hassard (Eds), *Actor Network Theory and After*. Oxford: Blackwell.
- Lee, N. and Brown, S. (1994). Otherness and the actor network. *American Behavioral Scientist* 37(6): 772-790.
- Levy, M. (1997). Project-based learning for language teachers: Reflecting on the process. In R. Debski, J. Gassin and M. Smith (Eds), *Language Learning through Social Computing, Occasional Paper Number 16*, pp.179-199. Melbourne, Australia: The University of Melbourne Printing Service.
- Lull, J. (2001). Superculture for the communication age, In J. Lull (Ed.), *Culture in the communication Age*, pp. 132-163. New York: Routledge.
- Mühlhäusler, P. (1990). "Reducing" Pacific languages to writing. In J.E. Joseph and T.J. Taylor (Eds), *Ideologies of Language*. London: Routledge, pp.189-205.
- Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic Ecology: Language change and linguistic imperialism in the Pacific Region*. London: Routledge.
- Nakata, M. (2000). History, cultural diversity and English language teaching. In B.Cope and M. Kalantzis (Eds), *Multiliteracies*. London: Routledge, pp. 106-120.
- Nathan, D.(2000). Plugging in Indigenous knowledge:Connections and innovations. *Australian Aboriginal Studies* 2000(1&2): 39-47.
- New London Group (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review* 66: 60-92.
- O'Donoghue, R.R. (1992). Why the Aboriginal child succeeds at the computer? *The Aboriginal Child at School* 20(4): 48-52.
- Ong, W.J. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Parkin, B. (1997). Theorising Aboriginal education: Exactly where are we now? *Education Australia* 35: 10-12.
- Partington, G. (1998). No simple solutions exist: Perspectives on Education as the key to change. In G. Partington (Ed.), *Perspectives on Aboriginal and Torres Strait Islander Education*. Katoomba: Social Science Press, pp.2-26.
- Steen, T. (1997). What does the literature say about computer literacy and Indigenous Australians' language? *The Australian Journal of Indigenous Education* 25(2): 14-22.
- Tafler, D. (2000). The use of electronic media in remote communities. *Australian Aboriginal Studies* 2000(1&2): 27-38
- Warschauer, M. (1996). Computer assisted language learning: An introduction. In S. Fotos (Ed.), *Multimedia Language Teaching*. Tokyo: Logos International, pp. 3-20.
- Warschauer, M. (1999). *Electronic Literacies: Language, culture, and power in online education*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Warschauer, M. and Donaghy, K. (1997). A powerful voice of Hawaiian language revitalization. *Computer Assisted Language Learning* 10(4): 349-361.
- Woodside, R. (1985). *Aboriginal Learning Styles and Computer Teaching Styles. A study in compatibility*. Northern Territory Institute of Advanced Education: Unpublished post graduate paper.
- Wyatt, D.H. (1988). Applying pedagogical principles to CALL. In W.F. Smith (Ed.), *Modern Media in Foreign Language Education : Theory and implementation*. Lincolnwood: National Textbook Company, pp. 85-98.
- Glenn Auld** holds a science degree and a Masters in Education. He is currently a third year PhD student at Ballarat University. His research interests are CALL in Indigenous Australian languages and critical approaches to research. He plans to present his thesis on DVD. □

